

2020

„Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД

и

Voith Turbo S.R.L

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА

ДОГОВОР НОМЕР: 039-20-PPL

Настоящият Договор се сключи

МЕЖДУ:

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност зписано в Търговския регистър към Агенцията по зписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

и

(2) Voith Turbo S.R.L, дружество регистрирано в 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania с ЕИК: J40/501/1998, VAT: RO 101148030 и със седалище и адрес на управление 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania, представлявано от Zoltan Pal Bakos, в качеството му на Изпълнителен Директор (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

2020

AES – 3C Maritza East I EOOD

and

Voith Turbo S.R.L

SUPPLY CONTRACT

CONTRACT NUMBER: 039-20-PPL

This Contract is made

BY AND BETWEEN

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Belezkov, in his capacity as Plant Manager AES Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part

AND

(2) Voith Turbo S.R.L, a company registered in 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania under UIC: J40/501/1998, VAT: RO 101148030, having its headquarters and registered office at 13, Barbu Vacarescu Street, 2nd floor 020271 Bucharest, Romania, represented by Zoltan Pal Bakos, in his capacity as General Manager (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part,

(each a "Party" and collectively the "Parties").

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

(A) Възложителят притежава и експлоатира електроцентрала, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България;

(B) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

1. Определения и Тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правопреемници.

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„Доставка“ означава доставянето до и разтоварването на Стоката съгласно настоящия Договор на територията на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката,

WHEREAS:

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria;

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS

GENERAL PROVISIONS:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Delivery“ means the delivery to and unloading of Goods under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity, or specified herein as the place of supply of Goods as well as carrying out installation and/or other related supply activities to

както и извършването на монтаж и/или други съпътстващи Доставка дейности до удовлетворение на Възложителя, като „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение

№/..... г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

the satisfaction of the Contracting Entity. "Supply" and "Delivered" shall be construed accordingly.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the contractor under a public procurement contract in accordance with decision..... / on the ranking of tenders and selection of a contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Intellectual property“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

„Unforeseen circumstances“ means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

„Поръчка за доставка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

„Стока“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война,

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subcontractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer of the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

"Goods" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their due delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

"Technical specification" means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract

"Force majeure" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by

терористична атака, физически събития, причинени от въздухоплавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. За „форсмажор“ ще се считат и обстоятелствата, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 ТЗ.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

The headings herein shall only be indicative.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

3.2. The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на Закона за счетоводството; и

(б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервисна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация; и

(в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация); и

(д) преди окончателното плащане да бъде направено към Възложителя, Изпълнителят трябва да представи доказателство, че Изпълнителят е платил на подизпълнителя/подизпълнителите всички дължими плащания в връзка с изпълнението на този Договор, в случай, че Изпълнителят е споменал в неговата оферта, че ще използва и е използвал подизпълнители.

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение № 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната точка 3.4. В противен случай,

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the delivery date and the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and

(b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification; and

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any comments and objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and

(e) before the final payment to be made by the Contracting Entity, the Contractor shall provide evidence that the Contractor has paid to the subcontractor/subcontractors all due amounts in connection with the performance of this Contract in the event that the Contractor has mentioned in his tender that the Contractor will use and has used subcontractors.

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be

всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени. deemed to have been duly effected.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партида или извършена доставка. 3.6 When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Срок на договора

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

4. Term of the Contract

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Условия и срокове за доставка

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.2. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за датата и планирания час за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Ако Страните не са уговорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя единствено в Работен ден в часовия интервал от 9:00 до 16:00 часа. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партиди, то срокът за

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in individual lots, the delivery period shall be agreed by the

доставка на отделните партии ще бъде уговорен между страните в специалните условия Parties in the Special Conditions.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то ако не уговорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща уговорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

5.8. В случай, че Изпълнителят не потвърди изрично получаването на поръчката за Доставка на Стоката, то поръчката за доставка се счита за приета и потвърдена от Изпълнителя, считано от датата на изпращането ѝ от Възложителя.

5.9. Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал на Специалните условия (Приложение № 1).

5.10. Определените в предходната точка лица, могат да бъдат променени от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставката и предаването на Стоката.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

5.8. If the Contractor fails to confirm explicitly receipt of a Purchase Order, the purchase order shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the P has sent it.

5.9. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

5.10. The persons mentioned in the preceding clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

6. Права на Възложителя

6.1. Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в

6. Rights of the Contracting Entity

6.1. The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance

съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор. with the terms and conditions hereof.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверка на Стоката във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. В случаите, в които Възложителят е отказал да приеме Стоката, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на Изпълнителя Подизпълнител/и (ако Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3) и условията за изпълнение на обществената поръчка предвиждат това).

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor (if the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

6.6 В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на Изпълнителя.

6.6. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.7 Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

6.7. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на настоящия Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка, освен ако не е уговорено друго след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, в случай че такива се изискват от Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право да:

8.1. получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2 получи от Възложителя информация, която му е необходима за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят е длъжен да:

9.1 прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.2 достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите условия за изпълнение на Доставка;

9.3 достави на Възложителя Стоката в съответствие с определения от Възложителя начин на Доставка – наведнъж, на отделни

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1 To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2 To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1 To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other requirements for delivery fulfillment;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified by the Contracting Entity - in full as a single lot, in several lots or pursuant to

партиди или по конкретна Поръчка на individual orders of the Contracting Entity;
Възложителя;

9.4 уведоми предварително Възложителя за 9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in
Доставката в съответствие с условията и advance in accordance with the terms and
сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия conditions specified in Article 5 hereof;
Договор;

9.5. ако е приложимо, достави Стоката до 9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place
мястото на доставка в рамките на Работен ден of delivery within one working day;

9.6. ако е приложимо, осигури присъствието на 9.6. If applicable, to ensure the presence of its
свои представител/и и на Подизпълнител/ите си representative/s and representatives of its
при предаване на Стоката. Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7 уведоми писмено Възложителя във 9.7 To notify the Contracting Entity in writing as
възможно най-кратък срок, в случай че е в soon as possible in case it is unable to deliver the
невъзможност да достави Стоката в Goods in accordance with the Technical
съответствие с Техническата спецификация Specification (Appendix 2), the terms of completion,
(Приложение № 2) и условията за изпълнение, the agreed or ordered quantities or the delivery date;
договореното или поръчано количество или на
Датата на доставката;

9.8. поправи за своя сметка чрез замяна или по 9.8 To remedy at its expense by replacing or
друг начин всички дефекти, недостатъци, грешки otherwise all defects, faults, errors or omissions in
или пропуски в Стоката, които възникнат в the Goods that might occur within the warranty
рамките на гаранционния срок, предложен от period offered by the Contractor;
Изпълнителя;

9.9. спазва и изпълнява изискванията и 9.9. To respect and fulfill the requirements and
задълженията за осигуряване на здравословни и obligations related to ensuring health and safety of
безопасни условия на труд на работещите на the employees at the site of the Contracting Entity,
Площадката на Възложителя, както и за and to protect the life and health of third parties at
опазване живота и здравето на други лица, които the site of TPP AES Galabovo;

9.10 изпълнява задълженията си по настоящия 9.10. To fulfill its obligations under this Contract with
договор с Грижата на добър търговец; due diligence;

9.11. при изпълнение на задълженията си по 9.11 To perform its duties under this Contract
настоящия договор да не предизвиква without disturbing the activities of any staff and other
смушаване на дейностите на намиращия се в persons working close to the site of the Contracting
съседство на Площадката на Възложителя Entity;
персонал и други лица;

9.12 спазва и се съобразява с условията за 9.12 To observe and comply with the conditions of

достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Процедура за поръчване

10. Ordering procedure

Когато е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за доставка

Where applicable, the Contracting Entity will send Purchase Orders/s to the Contractor

11. Гаранции на Изпълнителя

11. Contractor warranties

11.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

11.1 The Contractor shall guarantee that the delivered Goods:

(а) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение;

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose;

(в) ще отговаря на съответните приложими Задължителни разпоредби,

(c) will comply with the relevant binding regulations;

както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

11.2. Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост, други права или претенции по отношение на Стоката.

11.2 The Contractor shall ensure that no third parties shall have ownership rights or any other rights or claims in respect of the Goods.

11.3. Без ограничения на разпоредбите на точки 11.1 и 11.2, Изпълнителят гарантира, че:

11.3 Without limitation to the provisions under clauses 11.1 and 11.2, the Contractor shall ensure that:

(а) ще извърши Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставка;

(c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(г) винаги ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите законодателни изисквания, технически спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще осигури всички необходими одобрения;

(d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable legal requirements, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals;

(д) ще изпълнява всички приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

(ж) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на законовите разпоредби и изисквания на Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед и/или други подходящи документи, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

(g) it will use means of transport in good technical order, which meet the legal regulations and Contracting authority's requirements as the latter shall be proved with a valid certificate for successfully passed annual technical examination and/or other suitable documents when necessary. In all cases the Contractor shall not allow any environmental pollution caused by its transportation activities.

11.4. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.

11.4. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

11.5. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в

11.5. The guarantee period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in

Специалните условия (Приложение № 1).

the Special Conditions (Appendix 1).

12. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

12. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

12.1 Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

12.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

12.2 Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката.

12.2 If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката.

In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

12.3 В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), то Възложителят в срока по чл.12.2 уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

12.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 12.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

12.4. В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствие в конкретно посочен от

12.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a time frame instructed by the Contracting

Възложителя срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по чл. 12.2, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in clause 12.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor must pay all costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

12.5. При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

12.5 For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods

12.6 В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

12.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

13. Гаранция за добро изпълнение на Договора. Ред и условия за освобождаване и задържане на гаранцията

13. Performance Guarantee. Terms and conditions for Performance Guarantee release and retention

13.1 В случай, че Изпълнителят е предоставил на Възложителя гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция до пълното, точно и окончателно изпълнение на настоящия договор от страна на Изпълнителя или до изтичане на гаранционния период на Стоката.

13.1 If the contractor has provided the Contracting Entity with a Performance Guarantee under this contract, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee until the Contractor executes completely, accurately and entirely this contract or until expiry of the guarantee period of the Goods.

13.2 Предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение на настоящия договор е в размера от стойността на Стоката, указан в Специалните условия (Приложение № 1) и се предоставя под формата на неотменяема и безусловна банкова гаранция, с усвояване при първо писмено поискване от Възложителя, застраховка или под формата на паричен депозит по банкова сметка на Възложителя. Когато е под формата на банкова гаранция или застраховка, гаранцията за изпълнение трябва

13.2 The Performance Guarantee provided under this Contract shall be equal to the price of the Goods, specified in the Special Conditions (Appendix 1) and shall be in the form of irrevocable and unconditional bank guarantee payable at first written demand by the Contracting Entity, insurance or in the form of cash deposit into a bank account of the Contracting Entity. When it is a bank guarantee or insurance, the Performance Guarantee shall be valid one (1) month after expiry date of the contract.

да е срок на валидност 1 (един) месец след изтичането на срока на действие на договора.

13.3 Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни което и да е от задълженията си по настоящия Договор, включително, но не само, когато забави изпълнението на задължението си за Доставка на Стоката с повече от 7 (седем) дни, освен ако не е уговорено друго.

13.4 Възложителят има право да задържи и да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение на Договора, без това да го лишава от възможността да претендира обезщетение за претърпените вреди над размера на предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение.

13.5 При точно изпълнение на настоящия Договор от страна на Изпълнителя, Възложителят освобождава гаранцията по чл. 13.2 в срок от един месец от изпълнението на настоящия Договор (когато гаранцията е под формата на паричен депозит), освен ако не е уговорено друго.

13.6 Възложителят има право да задържи част от предоставената гаранция за изпълнение (когато е под формата на паричен депозит) с цел обезпечаване на задължението за гаранционна поддръжка на Стоката, в случай че с настоящия договор и/или офертата си Изпълнителят е поел задължение да извършва гаранционна поддръжка на доставената Стока.

13.7 В случай, че по време на изпълнение на настоящия Договор възникне спор между Страните свързан с неизпълнението на задълженията на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) или да изиска от Изпълнителя удължаване на срока на валидност на издадената банкова гаранция до окончателното решаване на спора от компетентния съгласно настоящия договор съд или арбитражен трибунал.

13.8 При прекратяване или разваляне на

13.3. The Contracting Entity may retain or forfeit the Performance Guarantee if the Contractor fails to perform any of its obligations under this Contract, including, but not limited to late fulfillment of its obligation to deliver the Goods by more than 7 (seven) days, unless otherwise agreed.

13.4. The Contracting Entity may retain and forfeit the Performance Guarantee under this Contract without waiving its right to claim compensation for damage incurred in excess of the amount provided as Performance Guarantee by the Contractor.

13.5 Upon proper execution of this Contract by the Contractor, the Contracting Entity shall release the bond under clause 13.2 within one month from the completion date of the Contract (if the bond is in the form of a cash deposit), unless otherwise agreed.

13.6 The Contracting Entity may retain part of the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) to secure the obligation for warranty servicing of the Goods if the Contractor has undertaken by this contract and/or by its offer to provide warranty service to the delivered Goods.

13.7. In the event of a dispute arising between the Parties during the execution of this contract related to a breach of the obligations made by the Contractor, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) or may ask the Contractor to extend the validity of the issued bank guarantee until final resolution of the dispute by the competent court under this contract or by an arbitration court.

13.8. If this Contract is terminated or cancelled

Договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има правото да задържи или да се удовлетвори в пълен размер от гаранцията за изпълнение.

due to the Contractor's fault, the Contracting Entity may retain or forfeit the full amount of the Performance Guarantee.

13.9 Възложителят не дължи на Изпълнителя плащането на лихви върху предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) за периода, през който Възложителят правомерно я е задържал.

13.9 The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it.

13.10 Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 13.2 от Договора.

13.10 If the Contracting Entity forfeits the Performance Guarantee and the Contract is still in effect, the Contractor shall within 7 (seven) days replenish the Performance Guarantee by paying the amount forfeited by the Contracting Entity to the account of the Contracting Entity or provide a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee, or an insurance policy so as to ensure that while the Contract is still in effect, the amount of the Performance Guarantee is in accordance with Art. 13.2 of the Contract.

14. Неустойки и санкции

14. Penalties and sanctions

14.1 Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Цената на Стоката без ДДС.

14.1. If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the price of Goods without VAT.

14.2 В случай, че Възложителят развали Договора поради виновно неизпълнение от страна на Изпълнителя, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 8% от Цената на Стоката без ДДС. Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.

14.2. If the Contracting Entity terminates the contract due to the Contractor's fault, the Contractor shall pay a penalty of 8% of the price of Goods without VAT. The Contracting Entity shall also be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.

14.3. В случай на забавено плащане, Възложителят заплаща неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на дължимото плащане.

14.3 In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the value of the payment due.

15. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

16. Фактуриране

16.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, ако е приложимо, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

16.2 В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

16.3. Плащанията от страна на Възложителя по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Възложителят трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Изпълнителя ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Изпълнителя е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

17. Прехвърляне

17.1 Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да

15. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

16 .Invoicing

16.1 The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

16.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

16.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

17. Assignment

17.1 The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or

се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

17.2 При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за Изпълнителя и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки. Изпълнителят се задължава своевременно да предоставя на Възложителя всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

17.3 Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

17.4 Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

18. Право на собственост

18.1. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай, че по някакви причина то предхожда Доставката).

18.2. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той гарантира, че собствеността върху тази Стока ще бъде прехвърлена на Възложителя в момента на извършване на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай че по някаква причина то предхожда Доставката).

18.3 В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и

otherwise dispose of its rights under this Contract.

17.2 In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act. The Contractor shall promptly provide the Contracting Entity with all documents and information on the subcontracts in accordance with the Public Procurement Act.

17.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

17.4 The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

18. Ownership

18.1. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.2 Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.3 If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein,

преминаване на риска, посочени в този Договор, собствеността върху Стоките се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага щом Стоките могат да бъдат индивидуализирани, но рискът от загуба или повреда не преминава върху Възложителя преди момента на Доставка. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоките са одобрени от Възложителя.

19. Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

19.1 Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права"). Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика.

19.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

19.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строغو поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.

19.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

20. Риск, отговорност и застраховане

20.1 Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или повреда на имуществото на Възложителя или трето лице, както и разходи за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и

ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

19. Intellectual property licenses and confidentiality

19.1 The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features.

19.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

19.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

19.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

20. Risk, liability and insurance

20.1. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse

неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

20.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и искове (включително, при погиване или повреда на имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

20.3. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката до момента на Доставката ѝ на Възложителя, с изключение на случаите, при които в този Договор са предвидени различни условия за преминаване на риска. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката през целия период от време (например при престоя им в склада на Изпълнителя или при гаранционна работа), през който Изпълнителят е длъжен да полага грижа за Стоката и да я контролира.

20.4. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. В тези случаи Изпълнителят трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от Възложителя, и при условия приемливи за Възложителя, за да:

(a) осигури Стоката по подходящ и адекватен начин срещу погиване или повреда

environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfilment or non-fulfilment of the obligations of the Contractor under this Contract, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

20.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

20.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor or within the guarantee period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them.

20.4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity, so as:

(a) To insure the Goods appropriately and

от датата на настоящия Договор до извършване на Доставка; и

adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(б) покрие увреждания или инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на Възложителя и да включват Възложителя като допълнителен бенефициент.

Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

20.5. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Стоките, предоставяни от Изпълнителя, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на поръчката, указан в Специалните условия (Приложение № 1)) при застраховател и при условия, приемливи за Възложителя. Изпълнителят, при искане от страна на Възложителя, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 20.5.

20.5. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) maintained for the period necessary to meet its responsibilities under this Contract, insurance for damage caused by the Goods provided by Contractor with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total price of the order, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Article. 20.5.

20.6. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните полици съгласно чл. 20.4 по-горе и да изплати на Възложителя получените парични средства.

20.6. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the respective policies in accordance with Article 20.4 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

20.7. В случай, че Изпълнителят не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В такъв случай, Възложителят има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на Изпълнителя.

20.7. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

20.8. Възложителят не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на Изпълнителя, като риска за тях се носи от Изпълнителя.

20.9 Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се намира на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнител/и на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя.

20.10. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от Изпълнителя и неговите Подизпълнители във връзка с Доставка на Стоката и други работи по Договора.

20.11. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици на всяко едно.

20.12. Някоя разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

20.8. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

20.9 The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

20.10. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., to which it and its Subcontractors are subject to tax with respect the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities in terms of wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the delivery of the Goods and other contractual work.

20.11. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

20.12 Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract.

21. Условия и ред за прекратяване/разваляне на договора

21. Terms and conditions for termination / cancellation of the contract

21.1 Настоящият договор се прекратява:

21.1 This Contracts terminates:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

(б) с окончателното му изпълнение;

(b) upon its final completion;

(в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

(c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

(г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

(d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(д) от Възложителя при настъпване на непредвидено обстоятелство съгласно § 2, т. 27 от ЗОП, поради което не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора;

(e) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event mentioned in para. 2, p. 27 of PPA, making it impossible for the Contracting Entity to fulfill its obligations under the Contract;

(е) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен в случай, че правопреемникът му не отговаря на условията, предвидени в ЗОП за продължаване на действието на договор за обществена поръчка;

(f) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

(ж) при настъпване на други основания за прекратяване на договор за обществена поръчка, предвидени в ЗОП.

(g) in case of any other grounds for termination of the procurement contract provided for in the Public Procurement Act.

21.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

21.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(а) забави изпълнението на което и да е от задълженията си по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни;

(a) delays the execution of any of its obligations under this Contract for more than 7 (seven) days;

(б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в указания от Възложителя срок;

(b) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time specified by the Contracting Entity;

(в) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в указания от Възложителя срок;

(c) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame specified by the Contracting Entity;

(г) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;

(d) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;

(д) използва за изпълнение на настоящия Договор Подизпълнител/и, без да е деклариранал това в офертата си или използва Подизпълнител/и, който/които не е/са посочен/и в офертата му, извън случаите, в които това изрично се допуска от ЗОП;

(e) uses Subcontractor/s for execution of this Contract without declaring this fact in its tender or uses Subcontractor/s which is/are not mentioned in its proposal unless expressly permitted by PPA;

е) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

(f) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

21.3 Изпълнителят няма право да бъде компенсиран или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването на Договора, с изключение на разходи, произтичащи пряко и непосредствено от прекратяването на Доставката, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за извършването на съответните разходи.

21.3 The Contractor shall not be entitled to compensation or offset for expenses incurred or arising after Contract termination, save for costs resulting directly and immediately from the termination of delivery, if the Contracting Entity has given its prior written consent for incurrence of such expenses.

21.4 В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

21.4 In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

22. Антикорупционни разпоредби и разпоредби против подкупването и изпирането на пари

При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Доставчикът, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната

22. Anti-Corruption, Anti-Bribery and Anti-Money Laundering Provisions

In performing its obligations under this Agreement, the Supplier, its employees, agents and representatives shall comply fully with all applicable anti-corruption, anti-money laundering, anti-terrorism and economic sanction and anti-boycott laws, including without limitation, the United States Foreign Corrupt Practices Act, the Bulgarian Penal Code 1968, as amended and the Code of Conduct for Civil Servants 2004.

администрация в сила от 2004г.

23. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

23. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

24. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

24 . Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

25. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на български език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

25. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

26. Цялост

Настоящият Договор представлява всички точки, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда нещо друго.

26. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise

27. Приложимо право и спорове

Приложимо към настоящия Договор е българското право. Всички спорове, породени от настоящия Договор или отнасящи се до него,

27. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Bulgarian law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to

включително породените или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в настоящия Договор или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, се отнасят за разрешаване от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

28. Лични данни

За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОПЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните

its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce in accordance with Dispute Board Rules based on arbitration agreements.

28. Personal Data

For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor („**Company Personal Data**“) in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor] shall:

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation („**GDPR**“);

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company

данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора (**„Нарушение на сигурността на Личните данни“**), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни (**„Субект на Данни“**) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate (**“Data Subjects”**) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Споразумение за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
6. Ред за изпращане и приемане на фактури

Appendixes:

- 1 Special Conditions;
2. Technical Specification;
- 3 Technical Proposal for Public Procurement Order Execution ;
4. Offered Price;
- 5 Agreement for ensuring healthy and safe working conditions;
6. Procedure for sending and accepting of invoices

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД

Signed for and on behalf of **AES – 3 C Maritza East I EOOD**

Подпис: **Todor Belezhev**
Digitally signed by Todor Belezhev
Date: 2020.11.02 11:54:48 +02'00'

Име: Тодор Бележков

Длъжност: Управител

Signature: **Todor Belezhev**
Digitally signed by Todor Belezhev
Date: 2020.11.02 11:55:07 +02'00'

Name: Todor Belezhev

Title: Plant Manager AES Bulgaria

Подписано за и от името на **Voith Turbo S.R.L**

Signed for and on behalf of **Voith Turbo S.R.L**

Подпис: **Gabriel-Cristian Matu**
Digitally signed by Gabriel-Cristian Matu
Date: 2020.11.02 07:51:05 +02'00'

Име: Gabriel-Cristian Matu

Длъжност: Мениджър продажби и услуги, Отдел индустрия

Signature: **Gabriel-Cristian Matu**
Digitally signed by Gabriel-Cristian Matu
Date: 2020.11.02 07:50:21 +02'00'

Name: Gabriel-Cristian Matu

Title: Sales and Service Manager, Industry Division

Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)	
Специални условия	
Възложител	„ЕЙ И ЕС – ЗС Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Димо Бахов Телефонен номер: +359 885 263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Димо Бахов Телефонен номер: +359 885 263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Николай Лесидренски Телефонен номер: +359 884 045742 E-mail: nikolay.lesidrenski@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	Voith Turbo S.R.L. ЕИК: J40/501/1998; ДДС №: RO10148030
Адрес на Изпълнителя	13 Barbu Vacarescu Street, 2nd floor, Bucharest, Romania
Представител на Изпълнителя	Име: Gabriel-Cristian Matu Телефонен номер: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com
Предмет на договора	Договор за доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH.
Ключов персонал на Изпълнителя	Име: Gabriel-Cristian Matu Телефонен номер: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com

Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цена на Стоката – доставка на резервни части е съгласно INCOTERMS 2015. /CPT Гълъбово, съгласно ценово предложение на Изпълнителя, Приложение 4, неразделна част от Договора. Цена на Услугата – ремонт на хидравлични съединители е съгласно съгласно ценово предложение на Изпълнителя, Приложение 4, неразделна част от Договора. Транспортните разходи за доставка на съединител до и от производствената база на Изпълнителя са INCOTERMS 2015. /CPT Гълъбово. Единичните цени за всяка конкретна дейност са съгласно приетата ценова оферта на Изпълнителя, неразделна част от договора. Възложителят заплаща цената за всяка доставка в 30 (тридесет) дневен срок, след представяне на фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията, които няма да се влагат в ремонтните дейности.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Bank: Unicredit Bank SA IBAN: RO49 BACX 0000 0030 0167 2001 BIC: BACXROBU
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване и е валиден за срок от 3 (три) години.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Доставката на резервните части се извършва по заявка, съгласно изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на приложените Задължителни разпоредби. Услугите по ремонт на хидравличните съединители ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Документите, които се предават на Възложителя след завършване на всяка дейност са: 1. Приемо-предавателен протокол 2. Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя 3. Протокол от инспекция

	4. Технически доклад за ремонтните дейности. 5. Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация 6. Протокол за извършена работа
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя. Дейността по ремонта се извършва в производствена база на Изпълнителя.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя, най-малко 3 (три) дни преди датата на експедиция на стоката, на електронен адрес: store@aes.com Ако Изпълнителят изпрати известие за готовност за експедиране в месеца предхождащ този, който е определен първоначално между страните, той е длъжен най-малко 7 (седем) дни преди датата на експедиция на стоката, да уведоми Възложителя на горния електронен адрес. Възложителят изпраща потвърждение до Изпълнителя за приемане на стоката в определения час и на определената дата. Ако Изпълнителят извърши експедицията на стоката и осъществи доставката, въпреки несъгласието на Възложителя или без да го е уведомил по горния ред, Възложителят има право да не приеме стоката. Всички допълнителни разходи, свързани с периода до датата на приемане на доставката, остават за сметка на Изпълнителя. При забава в експедирането на конкретна доставка, Изпълнителят изпраща известие за забава в деня на планираната дата за експедиране, като уведомява за очакваната продължителност на забавата. При готовност за експедиране, уведомява най-малко 2 (два) дни преди датата на експедиция на стоката на горния електронен адрес. Възложителят изпраща потвърждение до Изпълнителя за приемане на стоката в определения час и на определената дата. Графикът за извършване на ремонтите ще бъдат предварително съгласуван между Възложителя и Изпълнителя, като е възможно по време на изпълнение на договора да се направят промени в обема и графика на планираните дейности.
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка е съгласно Техническо предложение на Изпълнителя, Приложение №3 Дейностите по ремонт на хидравличните съединители ще се извършват по график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Доставките на резервни части ще се организират

	според нуждите и подмяната при ремонта.
Чл. 11.5 Гаранционен срок	12 месеца, считано от датата на доставка. При съгласие на страните, Изпълнителят може да не осигури квалифициран персонал за настройка и пускане в експлоатация на съединителите на Площадката. В този случай гаранционният срок и условия на отремантираните съединители запазват своето действие.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Неприложимо
Чл. 14 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) Работни дни, Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по арбитражен ред.
Чл. 20.5 Застраховка	Неприложимо

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 885 263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 885 263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters: Name: Nikolay Lesidrenski Telephone number: +359 884 045742 E-mail: nikolay.lesidrenski@aes.com 4. Health & Safety Coordinator: Phone: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Contractor	Voith Turbo SRL UIC: J40/501/199; VAT No.: RO10148030.
Contractor's address:	13 Barbu Vacarescu Street, 2nd floor, Bucharest, Romania
Contractor's Representative	Name: Gabriel-Cristian Matu Telephone number: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com
Subject of Contract	Contract for „Overhaul of VOITH hydraulic couplings”
Contractor's Key Personnel	Name: Gabriel-Cristian Matu Telephone number: +40 728 84 36 64

	E-mail: gabriel.matu@voith.com
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - spare parts as per INCOTERMS 2015/ CPT Galabovo, is according to Offered Price by the Contractor, Appendix 4, an integral part of the contract. The Price of Services – maintenance of hydraulic couplings is according to Offered Price by the Contractor, Appendix 4, an integral part of the contract. The transport expenses to and from Contractor's premises of a hydraulic coupling is as per INCOTERMS 2015/ CPT Galabovo. Every specific unit price for a single activity is according to the accepted price offer of the Contractor, an integral part of the contract. The Contracting Entity shall pay the price for each delivery within 30 (thirty) days after submission of an invoice original and an acceptance certificate signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract. after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract. The Contracting Authority reserves the right, if necessary, to purchase other spare parts from the manufacturer's nomenclature, other than those specified in the specification, which will not be used in repair work.
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Bank: Unicredit Bank SA IBAN: RO49 BACX 0000 0030 0167 2001 BIC: BACXROBU
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect 3 (three) years
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered upon purchase order according to the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in observation of the Binding Provisions. The Maintenance services of hydraulic couplings will be delivered by quantity and at advanced scheduled time between the Contracting Entity and the Contractor. The required documents proving the completion of any activity are: 1. Acceptance protocol 2. Quality certificate or Producer Conformity Declaration 3. Inspection protocol 4. Technical report for the maintenance activities. 5. Report for installation, adjustments and start of exploitation

	6. Protocol for work completion.
Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity. The overhaul of a hydraulic coupling is done at Contractor' s premises. The scope is done at Producers premises of Voith.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least 3 (in words three) days prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com In case the contractor sends notice of readiness for shipment during the month before the one agreed by the parties, he should send a notice to the Contracting Entity at the above mail at least 7 days in advance. The Contracting Entity confirms by e-mail the specific date and time for delivery. In case the Contractor performs the goods shipment, despite of Contracting Entity non-confirmation or not following the above rules, the Contracting Entity has the right to not accept the delivery. All expenses, arisen in this waiting period, till goods acceptance date are for the Contractor. In case of delayed specific delivery, the Contractor sends notice at the planned delivery date with information for the expected delay period. It sends notice for readiness for shipment at least two days in advance the delivery date at the above mail. The Contracting Entity confirms by e-mail the specific date and time for delivery. The schedule for the repairs will be agreed in advance between the Contracting Authority and the Contractor, and it is possible during the implementation of the contract to make changes in the volume and schedule of planned activities.
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment is according to the Technical Proposal of the Contractor, Appendix 3. The activities for repair of the hydraulic couplings will be performed according to a schedule previously agreed between the Contractor and the Assignor. The deliveries of spare parts will be organized according to the needs and the replacement during the repair.
Article 11.5 Guarantee period	12 months as from the delivery date. By agreement of the both Parties, the Contractor could not provide qualified personnel for adjustment and commissioning of the hydraulic couplings at the Contracting Entity premises. In this case the warranty period and warranty conditions for the repaired couplings would still be in force.

Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 14 Penalties and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount. For actually suffered loss in excess of the penalty amount agreed, the concerned Party may seek compensation in full by arbitration.
Article 20.5 Insurance	Not applicable

Приложение № 2
Техническа спецификация

Appendix 2
Technical Specification

Приложение № 3
Техническо предложение на Изпълнителя за
изпълнение на поръчката

Appendix 3
Proposal for Public Procurement Order
Execution

Приложение № 4
Ценова оферта на Изпълнителя

Appendix 4
Offered Price

 AES Гълъбово ние сме енергията	Утвърдил: /Мариана Геренова, Ръководител отдел „Инженеринг“/ За Възложител съгл. заповед №ORD-044/22.05.2020г. Дата: 03.06.2020	
Изготвил:	Одобрил:	
Тодор Милков, /Инженер, производствено планиране, прогнозиране и развитие/	Димо Бахов, /Ръководител Енергопроизводство/	
ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ		
Наименование:	Ремонт на хидравлични съединители VOITH	
Документ:	ME1-MP-TRM-0626	
Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица	Библиотека: 1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации	

 AES Гълъбово водоснабдяване	Документ №: ME1-MP-TRM-0626 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 03.06.2020
	Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH	Страница: 2/6

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ.....	3
2.1. Технически изисквания към доставката	3
2.2. Технически изисквания към услугата	3
3. СРОК.....	4
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА.....	4
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	4
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ.....	5
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА.....	5
8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ....	5
9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	6
10. ПРИЛОЖЕНИЯ	6

 AES Гълъбово хидротехника	Документ №: ME1-MP-TRM-0626	Дата: 03.06.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH	Страница: 3/6

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

- Ремонт на хидравлични съединители VOITH за питателни помпи
- Ремонт на хидравлични съединители VOITH за въглищни мелници

В таблицата са изброени хидравличните съединители, които са нилчни на територията на централата:

Description Описание	Model/Type Модел/Тип	Piece Брой
Хидравличен съединител въглищна мелница	R866B4G	12
Хидравличен съединител питателна помпа	R16K400M	6

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя. Графикът за извършване на ремонтите и конкретните обеми ще бъдат предварително съгласуван между Възложителя и Изпълнителя, като е възможно по време на изпълнение на договора да се направят промени в обема и графика на планираните дейности. Договорът ще бъде сключен на база единични цени за всяка позиция от Количествената сметка. Възложителят не се ангажира да спази планиран обем, като всички услуги и доставки ще бъдат възлагани според нуждите и приемани на база реални количества.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1 Технически изисквания към доставката

Списъкът на резервните части е посочен в ME1-MP-TRM-0626-A1 - Количествена сметка. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията, които няма да се влагат в ремонтните дейности.

Всички доставени и вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

2.2 Технически изисквания към услугата

В обхвата на работа се включват всички дейности по:

- Разглобяване;
- Инспекция;
- Подмяна на части по предоставен опис от производителя на оборудването;
- Сглобяване;
- Настройка / центровка на хидравличните съединители.

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя на оборудването. Транспортните дейности са задължение на Изпълнителя. При необходимост по време на извършване на инспекция на съединителите ще бъде осигурено присъствие на

	Документ №: ME1-MP-TRM-0626	Дата: 03.06.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH	Страница: 4/6

упълномощен представител на Възложителя на място в базата. След извършване на ремонта Изпълнителя е длъжен да осигури квалифициран персонал за настройка и пускане в експлоатация на съединителите в централата, като всички дейности ще бъдат предварително съгласувани и координирани с Възложителя.

След извършване на инспекция Изпълнителя трябва да предостави:

- Протокол от инспекцията.

Всички дейности по подмяна на части и допълнителни услуги, които възникнат при инспекцията на оборудването трябва да бъдат съгласувани и одобрени от Възложителя предварително.

След завършване на ремонта Изпълнителя трябва да предостави следните документи:

- Технически доклад за ремонтните дейности;
- Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация;
- Протокол за извършена работа.

Всички вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага дейности извън посочените в спецификацията. Изпълнителя трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта. Датата на завършване на ремонта се счита за денят след успешни преминати 72 часови проби на оборудването. При получаване на уведомление за аварийни ситуации, Изпълнителя трябва да осигури пристигане на свой представител в централата до 72 часа след получаване на заявка.

3. СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от 3 година. Дейностите по ремонт на хидравличните съединители ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Доставките на резервни части ще се организират според нуждите и подмяната при ремонта на съединителите. Възлагането на дейностите ще се извършва по конкретна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за работа/доставка.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

 AES Гълъбово и ене енергията	Документ №: ME1-MP-TRM-0626	Дата: 03.06.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH	Страница: 5/6

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

8.1 Посещение на обекта

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Изпълнителя трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Изпълнителя трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

 AES Гълъбово населителна енергия	Документ №: ME1-MP-TRM-0626	Дата: 03.06.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH	Страница: 6/6

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

9 ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;
- Протокол от инспекция;
- Технически доклад за ремонтните дейности;
- Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация;
- Протокол за извършена работа;

10 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
<u>Приложение 1</u>	ME1-MP-TRM-0626-A1	Количествена сметка



Endorsed by:

/Mariana Gerenova,
Head of Engineering Department/
for Contractor as per order №ORD-044/22.05.2020г.

Date: 03.06.2020

Prepared by:

Todor Milkov,
/Project engineer/

Checked by:

Dimo Bahov
/Main plant manager/

TECHNICAL SPECIFICATION

Name:

Overhaul of VOITH hydraulic couplings

Document:

ME1-MP-TRM-0626

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5. Engineering/ 11. Technical
specifications

	Document №: ME1-MP-TRM-0626 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 03.06.2020
	Overhaul of VOITH hydraulic couplings	Page: 2/6

Table of contents:

1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
3. TERM OF THE CONTRACT	4
4. PLACE OF DELIVERY	4
5. ACCESS TO POWER PLANT	4
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT.....	5
7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE.....	5
8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY.....	5
9. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS	5
8 ATTACHMENTS	6

	Document №: ME1-MP-TRM-0626 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 03.06.2020
	Overhaul of VOITH hydraulic couplings	Page: 3/6

1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE

- Overhaul of VOITH hydraulic couplings for feed water pumps.
- Overhaul of VOITH hydraulic couplings for coal mills.

The table below lists the hydraulic couplings installed in the power plant:

Description Описание	Model/Type Модел/Тип	Piece Брой
Hydraulic coupling Coal Mill Хидравличен съединител въглищна мелница	R866B4G	12
Hydraulic coupling Feed water pump Хидравличен съединител питателна помпа	R16K400M	6

The repair works will be carried out in factory conditions at the manufacturer's base. The schedule for the repairs and the specific volumes will be agreed in advance between the Contracting Authority and the Contractor, and it is possible during the implementation of the contract to make changes in the volume and schedule of the planned activities. The contract will be concluded on the basis of unit prices for each item of the Quantity Account. The Contracting Authority does not undertake to comply with the planned volume, as all services and supplies will be assigned according to needs and accepted on the basis of actual quantities.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1 technical requirements for delivery

The list of spare parts is specified in ME1-MP-TRM-0626-A1 - Quantity account.

The specific items and quantities will be further specified for each delivery. The Contracting Authority reserves the right, if necessary, to purchase other spare parts from the manufacturer's nomenclature, other than those specified in the specification, which will not be used in repair work.

All spare parts delivered and used during the repair must be original, new and unused and must be accompanied by a Certificate of Quality and a Declaration of Conformity from the manufacturer.

2.2 Technical requirements for service

The scope of work includes all activities on:

- Disassembly;
- Inspection;
- Replacement of parts according to an inventory provided by the equipment manufacturer;
- Assembly;
- Adjustment / centering of the hydraulic couplings.

The repair works will be carried out in factory conditions at the base of the equipment manufacturer. The transport activities are the responsibility of the Contractor. If necessary, during the inspection of

	Document №: ME1-MP-TRM-0626 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 03.06.2020
	Overhaul of VOITH hydraulic couplings	Page: 4/6

the Hydraulic couplings, the presence of an authorized representative of the Assignor will be provided on site at the base. After the repair, the Contractor is obliged to provide qualified personnel for adjustment and commissioning of the Hydraulic couplings in the plant, and all activities will be agreed in advance and coordinated with the Contracting Authority.

After carrying out an inspection, the Contractor must provide:

- Inspection report.

All activities for replacement of parts and additional services that occur during the inspection of the equipment must be agreed and approved by the Contracting Authority in advance.

After completion of the repair, the Contractor must provide the following documents:

- Technical report on the repair activities;
- Report on installation, adjustment and commissioning;
- Protocol for performed work.

All spare parts used during the repair must be original, new and unused and must be accompanied by a Certificate of Quality and a Declaration of Conformity from the manufacturer.

The Contracting Authority reserves the right, if necessary, to assign activities outside those specified in the specification. The Contractor must provide a warranty period for all activities performed at least 12 months after the completion of the repair. The date of completion of the repair is considered the day after successful 72-hour tests of the equipment. Upon receipt of a notification of emergency situations, the Contractor must ensure the arrival of its representative at the plant within 72 hours after receipt of the request.

3. TERM OF THE CONTRACT

The contract will be concluded for a period of 3 years. The activities for repair of the hydraulic couplings will be performed according to the volume and schedule agreed in advance between the Contractor and the Assignor. The supply of spare parts will be organized according to the needs and the replacement during the repair of the connectors. The assignment of the activities will be carried out upon a specific request by the Assignor in the form of a Work / Delivery Order.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Contractor's transport to the warehouse located on the power plant site.

5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

	Document №: ME1-MP-TRM-0626 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 03.06.2020
	Overhaul of VOITH hydraulic couplings	Page: 5/6

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer.

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY

8.1 Visit to site

The site visit shall be planned in advance and coordinated with the Contracting authority. The Applicant's representatives shall have personal protection equipment – safety helmet, safety shoes with protected toes and safety goggles – in order to be admitted to site. The applicant shall send a request for access 24 hours prior to the site visit. For that purpose he shall send to the Contracting authority's contact person a list with the people who will visit the site containing the following information – three names, PIC and position. Prior to be admitted to site each Applicant's representative shall pass safety induction that is delivered by Contracting authority's authorized persons each work day from 9 am to 1 pm.

8.2 Guidelines for preparation of documents for admission to work

To be admitted to work the Contractor shall submit the documents described in "Guidelines for preparation of documents for admission to work" published in the Buyer's profile.

8.3 HSE and Security requirements for Contractors

Each Contractor shall observe the HSE requirements defined in "HSE Requirements" published in the Buyer's profile.

9. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS

- Acceptance certificate;

	Document №: ME1-MP-TRM-0626 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 03.06.2020
	Overhaul of VOITH hydraulic couplings	Page: 6/6

- Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturer;
- Inspection protocol;
- Technical report on the overhaul activities;
- Report on assembly, alignment and commissioning;
- Report on the performed work;

8 ATTACHMENTS

Appendix №	Document number	Name
<u>Appendix 1</u>	ME1-MP-TRM-0626-A1	Bill of Quantity

				ОБРАЗЕЦ/TEMPLATE			
Voith Turbo SRL, 13 Barbu Vacarescu Street, 2nd floor, Bucharest, Romania, tel.: +40312236203, fax: +40312236210, UIC: J40/501/1998, VAT: RO10148030							
Наименование на участника, адрес, телефон и факс, ЕИК и Номер по ЗДДС							
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/							
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/TECHNICAL PROPOSAL							
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Ремонт на хидравлични съединители VOITH"/							
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: „Overhaul of VOITH hydraulic couplings”.							
Забележки:		1.За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.					
		2.Изпълнителя трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта/The Contractor must provide a warranty period for all activities performed at least 12 months after the completion of the repair.					
		3.Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя./The repair works will be carried out in factory conditions at the manufacturer's base.					
		☐					
Услуги/Services R866B4G							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Количество/ Quantity	Срок за извършване на ремонта / Term for carrying out the repair	Гаранционен срок (в месеци) / Warranty period (in months)
1	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия за Hydraulic coupling overhaul			EA	4	25 days	12 months
Услуги/Services R16K400M							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Количество/ Quantity	Срок за извършване на ремонта / Term for carrying out the repair	Гаранционен срок (в месеци) / Warranty period (in months)
3	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия Hydraulic coupling overhaul			EA	5	25 days	12 months
Резервни части /Spare parts R866B4G							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Срок на доставка / Delivery time	Гаранционен срок (в месеци) / Warranty period (in months)
14	10.310.991	fusible plug M24X1,5 160°C	0010/0010/0020/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
15	10.310.992	seal ring A24X32	0010/0010/0020/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
16	10.310.993	filter element TLF 1 3-40G25	0030/0120/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
17	10.311.154	filter element 01.NL630.25G.	TO 0150/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
18	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	0010/0010/0025	брой/pcs	1	250 days	12 months
19	10.310.995	spring washer B20	0010/0010/0065	брой/pcs	1	250 days	12 months
20	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	0015/0025	брой/pcs	1	250 days	12 months
21	10.310.996	spring washer B24	0015/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
22	10.311.062	seal ring A22X29	0030/0180	брой/pcs	1	250 days	12 months
23	10.311.063	seal ring A27X35	0030/0260	брой/pcs	1	250 days	12 months
24	10.311.012	seal ring A27X32	0030/0360	брой/pcs	1	250 days	12 months
25	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	TO 0035/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
26	10.311.014	seal ring A42X49	0035/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
27	10.311.116	roll pin 14X20	0040/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
28	10.311.100	roll pin 10X16	0040/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
29	10.311.119	roll pin 5X12	0040/0051	брой/pcs	1	250 days	12 months
30	10.311.100	roll pin 10X16	0040/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
31	10.311.119	roll pin 5X12	0040/0081	брой/pcs	1	250 days	12 months
32	10.311.100	roll pin 10X16	0040/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
33	10.311.100	roll pin 10X16	0040/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
34	10.311.100	roll pin 10X16	0040/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
35	10.311.119	roll pin 5X12	0040/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
36	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	0060/0010/0130	брой/pcs	1	250 days	12 months
37	10.311.016	roll pin 3X12	0060/0010/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
38	10.311.059	seal ring A17X21	0080/0010/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
39	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	0080/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
40	10.311.017	spring washer A13X19X1	0080/0130	брой/pcs	1	250 days	12 months
41	10.311.018	normex-elast.ring E97-10	0080/0022	брой/pcs	1	250 days	12 months
42	10.311.019	bellows V6-562	0090/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
43	10.311.020	circlip 12X1	0100/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
44	10.311.021	circlip 14X1	0100/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
45	10.311.022	bush MB 1415 DU	0100/0070/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
46	10.311.258	grub screw M6X16	0100/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
47	10.360.253	washer B13	0100/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
48	10.360.252	washer I1	0100/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
49	10.311.023	cyl.compr.spring 6X40X229	0130/0010/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
50	10.311.024	seal ring A64X72	0130/0010/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
51	10.360.251	grub screw M10X12	0130/0010/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
52	10.311.060	seal ring A14X20	0130/0010/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
53	10.311.063	seal ring A27X35	0130/0080/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
54	10.311.026	flat seal ring 65PN40	0130/0200	брой/pcs	1	250 days	12 months
55	10.311.027	flat seal ring 50PN40	0130/0210	брой/pcs	1	250 days	12 months
56	10.311.083	flat seal ring 40PN40	0130/0220	брой/pcs	1	250 days	12 months
57	10.311.059	seal ring A17X21	0130/0390	брой/pcs	1	250 days	12 months
58	10.311.063	seal ring A27X35	0130/0400	брой/pcs	1	250 days	12 months
59	10.311.027	flat seal ring 50PN40	0135/0910	брой/pcs	1	250 days	12 months

60	10.311.026	flat seal ring 65PN40	0135/0930	брой/pcs	1	250 days	12 months
61	10.311.060	seal ring A14X20	0135/0950	брой/pcs	1	250 days	12 months
62	10.311.061	seal ring A16X22	0135/0960	брой/pcs	1	250 days	12 months
63	10.311.059	seal ring A17X21	0135/0970	брой/pcs	1	250 days	12 months
64	10.311.062	seal ring A22X29	0135/0980	брой/pcs	1	250 days	12 months
65	10.311.063	seal ring A27X35	0135/0990	брой/pcs	1	250 days	12 months
66	10.311.064	o-ring 59,2x5,7	0135/1000	брой/pcs	1	250 days	12 months
67	10.311.065	o-ring 75x5	0135/1010	брой/pcs	1	250 days	12 months
68	10.311.066	o-ring 70x8	0135/1020	брой/pcs	1	250 days	12 months
69	10.311.067	seal 118X85X1	0135/1021	брой/pcs	1	250 days	12 months
70	10.311.068	flat seal ring 160X118X1X65D	0135/1022	брой/pcs	1	250 days	12 months
71	10.311.069	spring washer B6	0135/1400	брой/pcs	1	250 days	12 months
72	10.311.070	spring washer B8	0135/1410	брой/pcs	1	250 days	12 months
73	10.311.071	spring washer B10	0135/1420	брой/pcs	1	250 days	12 months
74	10.311.072	spring washer B12	0135/1430	брой/pcs	1	250 days	12 months
75	10.311.073	spring washer B16	0135/1440	брой/pcs	1	250 days	12 months
76	10.311.074	v-ring D120	0140/0013	брой/pcs	1	250 days	12 months
77	10.311.075	circlip 210X5	0140/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
78	10.311.076	v-ring D199	0140/0053	брой/pcs	1	250 days	12 months
79	10.311.077	o-ring 425x3	0140/0055	брой/pcs	1	250 days	12 months
80	10.311.078	o-ring 340x5	0140/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
81	10.311.079	seal 1X140X210	0150/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
82	10.311.080	seal 1X190X280	0150/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
83	10.311.081	flat seal ring 32PN40	0200/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
84	10.311.083	flat seal ring 40PN40	5500/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
85	10.311.027	flat seal ring 50PN40	5500/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
86	10.311.026	flat seal ring 65PN40	5500/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
87	10.311.083	flat seal ring 40PN40	5600/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
88	10.311.027	flat seal ring 50PN40	5600/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
89	10.311.026	flat seal ring 65PN40	5600/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
90	10.360.261	cap element 27859	TO 7000	брой/pcs	1	250 days	12 months
91	10.360.255	spr.type str.pin 8X16	7000/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
92	10.311.100	roll pin 10X16	7000/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
93	10.311.094	o-ring 98x4	7100/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
94	10.311.095	r-ring 140X130,8X5,5	7100/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
95	10.311.096	roll pin 5X24	7100/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
96	10.311.097	tab washer 25	7100/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
97	10.311.098	seal ring A27X32	TO 7200	брой/pcs	1	250 days	12 months
98	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	TO 7200/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
99	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	TO 7200/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
100	10.311.099	o-ring 410x4	7200/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
101	10.311.100	roll pin 10X16	7200/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
102	10.311.101	spring lock washer B12	7200/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
103	10.311.102	seal ring A21X26	7200/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
104	10.311.060	seal ring A14X20	7200/0126	брой/pcs	1	250 days	12 months
105	10.311.103	seal ring 92/70DX39,5	7200/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
106	10.311.104	o-ring 75x8	7200/0150	брой/pcs	1	250 days	12 months
107	10.311.105	o-ring 66x8	7200/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
108	10.311.104	o-ring 75x8	7200/0200	брой/pcs	1	250 days	12 months
109	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TO 7300	брой/pcs	1	250 days	12 months
110	10.311.059	seal ring A17X21	TO 7300	брой/pcs	1	250 days	12 months
111	10.360.237	socket head screw CV84 M10X35	7300/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
112	10.311.107	spr.type str.pin 16X40	7300/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
113	10.311.108	cyl.compr.spring	7300/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
114	10.360.254	grooved fitting pin 8X28	7300/0092	брой/pcs	1	250 days	12 months
115	10.311.109	o-ring 145,4x7	7300/0096	брой/pcs	1	250 days	12 months
116	10.311.110	o-ring 30x3	7300/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
117	10.311.111	spring lock washer B10	7300/0150	брой/pcs	1	250 days	12 months
118	10.311.101	spring lock washer B12	7300/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
119	10.311.112	seal ring A12X18	7300/0190	брой/pcs	1	250 days	12 months
120	10.311.026	flat seal ring 65PN40	7300/0210	брой/pcs	1	250 days	12 months
121	10.311.113	spring lock washer B16	7300/0230	брой/pcs	1	250 days	12 months
122	10.311.114	seal ring A21X26	7700/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
123	10.311.082	o-ring 200x8	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
124	10.360.256	o-ring 250x8	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
125	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
126	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
127	10.360.238	screw plug G3/4A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
128	10.360.239	screw plug G3/4A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
129	10.311.012	seal ring A27X32	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
130	10.311.012	seal ring A27X32	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
131	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
132	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
133	10.360.262	gasket 273/220X2	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
134	10.360.263	gasket 330/274X2	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
135	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
136	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
137	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
138	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
139	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
140	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
141	10.311.082	o-ring 200x8	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
142	10.360.256	o-ring 250x8	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
143	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
144	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
145	10.360.238	screw plug G3/4A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
146	10.360.239	screw plug G3/4A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
147	10.311.012	seal ring A27X32	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
148	10.311.012	seal ring A27X32	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
149	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
150	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months

151	10.360.262	gasket 273/220X2	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
152	10.360.263	gasket 330/274X2	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
153	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
154	10.360.250	screw plug G1/2A	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
155	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
156	10.311.114	seal ring A21X26	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
157	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
158	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	250 days	12 months
159	10.311.115	bearing shell C15E	0040/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
160	10.311.117	collar end bearing GET_SEK_LINKS	0040/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
161	10.311.118	adjusting ring 1 SEK.	0040/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
162	10.311.120	thrust bearing GET_SEK.LI	0040/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
163	10.311.121	adjusting ring 2 SEK.	0040/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
164	10.311.122	bearing shell C15E	0040/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
165	10.311.123	bearing 260/220X180	0040/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
166	10.311.124	collar end bearing 200/320DX205	0040/0130	брой/pcs	1	250 days	12 months
167	10.311.125	adjusting ring 1ABTR.	0040/0150	брой/pcs	1	250 days	12 months
168	10.311.126	adjusting ring 2ABTR.	0040/0160	брой/pcs	1	250 days	12 months
169	10.311.127	ang.con.ball bearing 7320B.MP.UA	0040/0200	брой/pcs	1	250 days	12 months
170	10.311.128	bearing shell 140/120X120	7000/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
171	10.311.131	collar end bearing 230/140X120	7000/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
172	10.311.132	adjusting ring 238/171DX14	7000/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
173	10.311.133	thrust ring 139/100DX19	7100/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
174	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	0060/0010/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
175	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	0060/0010/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
176	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	0060/0010/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
177	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	0060/0010/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
178	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	0080/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
179	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	0080/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
180	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	0080/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
181	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	0080/0150	брой/pcs	1	250 days	12 months
182	10.311.138	guide bush 70/58x70	0090/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
183	10.317.686	pressure switch - adjusted	TO 7300	брой/pcs	1	250 days	12 months
184	10.311.142	resist. thermometer 2XPT100	7200/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
185	10.311.143	resist. thermometer 2XPT100	7200/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
186	10.311.139	fluid indicator FSA 254.2.0/12	0030/0230	брой/pcs	1	250 days	12 months
187	10.319.100	pressure gauge T5500	TO 7300	брой/pcs	1	250 days	12 months
188	10.360.260	valve piston 61DX90	0130/0010/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
189	10.311.146	scoop tube, cew 58X851	0070/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
190	10.311.147	sleeve 86X125,5	0070/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
191	10.311.148	roll pin 8X75	0070/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months

Резервни части/Spare parts R16K400M

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Срок на доставка / Delivery time	Гаранционен срок (в месеци) / Warranty period (in months)
192	10.311.153	fusible plug M12X12 180°C	0210/0010/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
193	10.311.154	filter element 01.NL630.25G	0660/0010/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
194	10.330.331	filter element VTR-S-0230-UPG-XHF-V	0650/0010/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
195	10.330.440	O-ring SOR 68	0650/0010/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
196	10.311.155	compression spring 6,3X40X195	0020/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
197	10.311.024	seal ring A64X72	0020/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
198	10.311.156	cyl.compr.spring 6X40X150	0030/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
199	10.311.024	seal ring A64X72	0030/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
200	10.311.060	seal ring A14X20	0040/0010/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
201	10.311.247	roll pin 4X20	0110/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
202	10.311.242	roll pin 10X20	0120/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
203	10.311.242	roll pin 10X20	0120/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
204	10.311.244	straight pin 8M6X22	0120/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
205	10.311.245	O-ring 180x5	0130/0010/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
206	10.311.246	adjusting disc 166/129X3,2	0130/0010/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
207	10.311.016	roll pin 3X12	0130/0010/0160	брой/pcs	1	250 days	12 months
208	10.470.402	shim 70X90X0,1	0130/0010/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
209	10.311.262	shim 70X90X0,15	0130/0010/0180	брой/pcs	1	250 days	12 months
210	10.311.264	seal ring A48X55	0150/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
211	10.311.059	seal ring A17X21	0150/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
212	10.311.098	seal ring A27X32	0150/0160	брой/pcs	1	250 days	12 months
213	10.311.278	O-ring 272x4	0160/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
214	10.311.280	O-ring 26x3	0200/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
215	10.311.281	socket head screw M5X20	0200/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
216	10.311.294	seal ring A14X18	0200/0190	брой/pcs	1	250 days	12 months
217	10.311.295	O-ring 48x4	0200/0220	брой/pcs	1	250 days	12 months
218	10.311.296	roll pin 3X24	0220/0010/0010/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
219	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	0230/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
220	10.311.300	circlip 130X4	0230/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
221	10.311.303	O-ring 148x6	0240/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
222	10.311.342	spr.type str.pin 3X6	0240/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
223	10.311.261	roll pin 10X55	0240/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
224	10.311.263	O-ring 284X6N	0250/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
225	10.311.265	O-ring 34,2x3	0250/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
226	10.311.266	O-ring 108x4	0250/0130	брой/pcs	1	250 days	12 months
227	10.311.276	seal SAE 4"	0250/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
228	10.311.277	O-ring 250x5	0300/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
229	10.311.279	O-ring 150x5	0300/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
230	10.311.078	O-ring 340x5	0305/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
231	10.311.282	O-ring 190x5	0310/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
232	10.311.283	O-ring 90x4	0310/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
233	10.311.284	O-ring 300x5	0315/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
234	10.311.293	O-ring 16x3	0345/0010/0290	брой/pcs	1	250 days	12 months

235	10.311.298	o-ring 160x5	0350/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
236	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	0350/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
237	10.311.334	snap ring B50	0350/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
238	10.311.335	guide ring 45/50X9,7	0350/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
239	10.311.336	Quadring 44,05X3,53	0350/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
240	10.311.337	bellows V6-400 D100/60X230	0350/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
241	10.311.338	hose clip AL60-80C7	0350/0130	брой/pcs	1	250 days	12 months
242	10.311.339	o-ring 10x4	0350/0230	брой/pcs	1	250 days	12 months
243	10.311.340	o-ring 124x3	0360/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
244	10.311.241	o-ring 6x2	0360/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
245	10.311.248	snap ring B38	0360/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
246	10.311.249	guide ring 32/37X5,6	0360/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
247	10.311.250	Quadring 31,35X3,53	0360/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
248	10.311.251	o-ring 22x3 72	0360/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
249	10.311.252	circclip 28X1,5	0360/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
250	10.311.253	bellows A V6-1063	0360/0120	брой/pcs	1	250 days	12 months
251	10.311.338	hose clip AL60-80C7	0360/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
252	10.311.255	circclip 20X1,2	0360/0270	брой/pcs	1	250 days	12 months
253	10.311.256	roll pin 4X50	0360/0380	брой/pcs	1	250 days	12 months
254	10.311.257	o-ring 14x3	0500/0030/0075	брой/pcs	1	250 days	12 months
255	10.311.258	grub screw M6X16	0500/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
256	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	0520/0035	брой/pcs	1	250 days	12 months
257	10.360.261	capselement 27859	TO 0530	брой/pcs	1	250 days	12 months
258	10.311.098	seal ring A27X32	0550/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
259	10.311.259	seal ring A75X84	0580/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
260	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	0610/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
261	10.311.014	seal ring A42X49	0610/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
262	10.311.081	flat seal ring 32PN40	0610/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
263	10.311.260	set of spare parts R69/200...630-Z PUMPE	TO 0640/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
264	10.311.267	o-ring R69	0640/0010/0010/0006	брой/pcs	1	250 days	12 months
265	10.470.403	scal ring 18X24,7X1,5	0640/0010/0010/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
266	10.311.269	shaft seal ring SV45X60X7-R69	0640/0010/0010/0011	брой/pcs	1	250 days	12 months
267	10.311.270	o-ring R69	0640/0010/0010/0012	брой/pcs	1	250 days	12 months
268	10.311.026	flat seal ring 65PN40	0650/0035	брой/pcs	1	250 days	12 months
269	10.311.271	o-ring 14x2	0660/0010/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
270	10.311.272	o-ring 60x3,5	0660/0010/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
271	10.311.273	o-ring 124x3	0660/0010/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
272	10.311.274	o-ring 24x3	0660/0010/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
273	10.311.275	o-ring 115x3	0660/0010/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
274	10.311.285	o-ring 95x4,0	0660/0010/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
275	10.311.286	o-ring 33x3,5	0660/0010/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
276	10.311.287	o-ring 69,45x3,55	0660/0010/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
277	10.311.288	seal ring A14X18	0660/0010/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
278	10.311.289	seal ring A18X24	0660/0010/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
279	10.311.063	seal ring A27X35	0680/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
280	10.311.290	seal 200/85/2	0680/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
281	10.311.291	seal 0,5X105X115	0680/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
282	10.311.098	seal ring A27X32	0680/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
283	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	0720/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
284	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	0750/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
285	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	0750/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
286	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	0750/0080	брой/pcs	1	250 days	12 months
287	10.311.304	flat seal ring F ANSI 3Z	0750/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
288	10.311.304	flat seal ring F ANSI 3Z	0750/0140	брой/pcs	1	250 days	12 months
289	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	0750/0170	брой/pcs	1	250 days	12 months
290	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	0750/0200	брой/pcs	1	250 days	12 months
291	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	0750/0230	брой/pcs	1	250 days	12 months
292	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	0750/0260	брой/pcs	1	250 days	12 months
293	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	0750/0290	брой/pcs	1	250 days	12 months
294	10.311.112	seal ring A12X18	0870/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
295	10.311.352	set of seals 300/2 RDR8 L1N1	for working oil cooler	брой/pcs	1	250 days	12 months
296	10.311.351	set of seals 250/2 RDR8 L1N1	for lube oil cooler	брой/pcs	1	250 days	12 months
297	10.311.311	bearing shell NA C15E	0120/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
298	10.311.312	bearing shell NA C15	0120/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months
299	10.311.313	thrust bearing IV prim.	0120/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
300	10.311.314	bearing bush NA C15	0230/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
301	10.311.315	bearing shell NA C15E	0230/0040	брой/pcs	1	250 days	12 months
302	10.311.316	thrust bearing IV	0230/0060	брой/pcs	1	250 days	12 months
303	10.311.317	straight pin 8M6X20	0230/0070	брой/pcs	1	250 days	12 months
304	10.311.318	plain bearing 55/34x35	0130/0010/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
305	10.311.319	plain bearing 168/34x41	0130/0010/0110	брой/pcs	1	250 days	12 months
306	10.311.320	plain bearing 85/45x38	0130/0010/0150	брой/pcs	1	250 days	12 months
307	10.311.321	plain bearing 45,6/20x32,5	0130/0010/0240	брой/pcs	1	250 days	12 months
308	10.311.322	plain bearing 56/31x32,5	0130/0010/0250	брой/pcs	1	250 days	12 months
309	10.311.323	plain bearing 45,6X20X82,5	0130/0010/0260	брой/pcs	1	250 days	12 months
310	10.311.324	collar bushing 56/35DX82,5	0130/0010/0270	брой/pcs	1	250 days	12 months
311	10.311.325	plain bearing R69	TO 0640/0010/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
312	10.311.326	guide bushing 58/48DX72,5	0200/0090	брой/pcs	1	250 days	12 months
313	10.311.327	guide bushing 79/48DX115	0200/0100	брой/pcs	1	250 days	12 months
314	10.311.328	displacement pickup BTL7	0340/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
315	10.311.329	magmet BTL	0340/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
316	10.311.330	way valve 4/3 WSR C12002, VEHS	0345/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
317	10.311.331	speed detector ASS33	0500/0030/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
318	10.311.332	speed meas. transf. - adjusted	0500/0050	брой/pcs	1	250 days	12 months
319	10.311.341	pressure gauge T5500	TO 0520	брой/pcs	1	250 days	12 months
320	10.311.343	dif.pres.manometer F5502	TO 0520	брой/pcs	1	250 days	12 months
321	10.311.344	pressure transmitter - adjusted	TO 0520	брой/pcs	1	250 days	12 months
322	10.311.141	connecting head BUZH	0550/0010/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
323	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	0550/0010/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months
324	10.311.141	connecting head BUZH	0550/0020/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
325	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	0550/0020/0020	брой/pcs	1	250 days	12 months

326	10.311.347	oil level indicator G21/2X1570	0580/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
327	10.311.348	magnetic switch	0585/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
328	10.311.349	scoop tube, cw	0240/0010	брой/pcs	1	250 days	12 months
329	10.311.350	sleeve RECHTS	0240/0030	брой/pcs	1	250 days	12 months

1. Документите, които се предават на Възложителя след завършване на всяка дейност са/ The required documents proving the completion of any activity are:

- Приемно-предавателен протокол/ Acceptance protocol;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/ Quality certificate or Producer Conformity Declaration;
- Протокол от инспекция/ Inspection protocol;
- Технически доклад за ремонтните дейности/ Technical report for the maintenance activities.
- Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация/ Report for installation, adjustments and start of exploitation;
- Протокол за извършена работа/ Protocol for work completion.

2. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията, които няма да се влагат в ремонтните дейности/The Contracting Authority reserves the right, if necessary, to purchase other spare parts from the manufacturer's nomenclature, other than those specified in the specification, which will not be used in repair work.

ПОДПИС И ПЕЧАТ/SIGNATURE AND STAMP:

Matu Gabriel Cristian (име и фамилия/name and surname)

Sales and Service Manager, Industry Division (длъжност на управляващия/представяващия участника/title of Participant's manager/representative)

Voith Turbo SRL (наименование на участника/Participant's name)

Digitally signed by Gabriel-
Cristian Matu
Date: 2020.06.22 11:42:41
+03'00'

				ОБРАЗЕЦ/TEMPLATE			
Voith Turbo SRL, 13 Barbu Vacarescu Street, 2nd floor, Bucharest, Romania, tel.: +40312236203, fax: +40312236210, UIC: J40/501/1998, VAT: RO10148030 Наименование на участника, адрес, телефон и факс, ЕИК и Номер по ЗДДС /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/							
ЦЕНОВА ОФЕРТА/PRICE OFFER за участие в обществена поръчка с предмет: "Ремонт на хидравлични съединители VOITH"/ for participation in a public procedure with subject: „Overhaul of VOITH hydraulic couplings”.							
Забележки:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. /For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2. Посочените цени да се попълват без ДДС. /The proposed prices shall be without VAT. 3. Цената за ремонт трябва да включва сумата за труд и резервни части. /The price for repairs must use the amount of labor and spare parts. 4. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества. /Payments under the contract will be carried out based on proven quantities. 5. Изплащането на разходите за транспорт, пътуване и настаняване и др. ще се извършва след представяне на документи за направените плащания. /Payments of transportation, travel, accomodation and other addition costs will be made only after receipt.					
Услуги/Services R86B4G							
№	Описание/Description		Мерна единица/Unit	Количество/Quantity	Ед. цена /Unit price EUR	Стойност /Amount EUR	
1	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия за Hydraulic coupling overhaul		EA	4	19.020,00 €	76.080,00 €	
1	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия за Hydraulic coupling overhaul - 2 pcs.		EA	2	31.700,00 €	63.400,00 €	
2	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/		EA	2	acc. Contract	acc. Contract	
Услуги/Services R16K400M							
№	Описание/Description		Мерна единица/Unit	Количество/Quantity	Ед. цена /Unit price EUR	Стойност /Amount EUR	
3	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия Hydraulic coupling overhaul		EA	5	19.020,00 €	95.100,00 €	
4	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/		EA	5	acc. Contract	acc. Contract	
Общи дейности по Демонтаж, Монтаж, Поддръжка, Настройка и пускане в експлоатация, Инспекция на оборудването/ General services for Dismantling, Mounting, Maintenance, Commissioning, Supervision, Health check of the couplings							
№	Описание/Description		Мерна единица/Unit	Количество/Quantity	Ед. цена /Unit price EUR	Стойност /Amount EUR	
5	Сервизен техник/инженер часова ставка Пон-Пет 1-8ч. /за един човек/ Service technician/engineer hourly rate Mo-Fr 1-8h /for 1 person/		€/hour	1	124,20 €	124,20 €	
6	Командировачни /за един човек/ Daily allowance /for 1 person/		€/day	1	47,00 €	47,00 €	
7	Пътни разходи. Пътуване до централата в България. /двупосочно за един човек/ Travel costs. International travel to site in Bulgaria. /both ways for one person/		EA	1	acc. Contract	acc. Contract	
8	Транспорт /ежедневно пътуване/ и настаняване /кола под наем, хотел, гориво/ Transport /daily travel/ and accomodation /rental car in BG, hotel, fuel/		€/day	1	acc. Contract	acc. Contract	
9	Извънреден труд Пон-Пет 9-10ч. Overtime Mo-Fr 9-10h		%	1	155,25 €	155,25 €	
10	Извънреден труд Пон-Пет 11-12ч. и Съб 1-8ч. Overtime Mo-Fr 11-12h and Sa 1-8h		%	1	186,30 €	186,30 €	
11	Извънреден труд Съб 9-10ч. и Нед 1-10ч. и национални празници Overtime Sa 9-10h and Su 1-10h and national holidays		%	1	248,40 €	248,40 €	
12	Такса за аварийно повикване/мобилизация Lump sum for emergency assignment		EA	1	1.780,00 €	1.780,00 €	
13	Надзор от AES. Пътуване до ремонтното предприятие и настаняване /престой до 2 седмици/ Supervision from AES. International travel and accomodation /up to 2 weeks/		EA	1	acc. Contract	acc. Contract	
Резервни части /Spare parts R86B4G							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед. цена /Unit price EUR
14	10.310.991	fusible plug M24X1.5 160°C	TCR11977710	0010/0010/0020/0030	брой/pcs	1	115,08 €
15	10.310.992	seal ring A24X32	TCR03658024	0010/0010/0020/0040	брой/pcs	1	2,40 €
16	10.310.993	filter element TLF I 3-40G25	TCR4188931007	0030/0120/0010	брой/pcs	1	323,62 €
17	10.311.154	filter element 01.NL630.25G.	TCR42218810	TO 0150/0010	брой/pcs	1	1.176,50 €

18	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0010/0010/0025	брой/pcs	1	118,51 €
19	10.310.995	spring washer B20	TCR03110021	0010/0010/0065	брой/pcs	1	2,85 €
20	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0015/0025	брой/pcs	1	118,51 €
21	10.310.996	spring washer B24	TCR03110024	0015/0070	брой/pcs	1	4,56 €
22	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0030/0180	брой/pcs	1	1,84 €
23	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0030/0260	брой/pcs	1	4,22 €
24	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	0030/0360	брой/pcs	1	2,97 €
25	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	20102270710	TO 0035/0030	брой/pcs	1	75,89 €
26	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0035/0050	брой/pcs	1	2,97 €
27	10.311.116	roll pin 14X20	TCR03130140	0040/0020	брой/pcs	1	9,00 €
28	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0040	брой/pcs	1	1,84 €
29	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0051	брой/pcs	1	0,60 €
30	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0070	брой/pcs	1	1,84 €
31	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0081	брой/pcs	1	0,60 €
32	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0100	брой/pcs	1	1,84 €
33	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0120	брой/pcs	1	1,84 €
34	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0140	брой/pcs	1	1,84 €
35	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0170	брой/pcs	1	0,60 €
36	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0060/0010/0130	брой/pcs	1	20,97 €
37	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0060/0010/0170	брой/pcs	1	0,60 €
38	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0080/0010/0030	брой/pcs	1	1,39 €
39	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0080/0090	брой/pcs	1	20,97 €
40	10.311.017	spring washer A13X19X1	TCR03111130	0080/0130	брой/pcs	1	0,93 €
41	10.311.018	normex-elast.ring E97-10	TCR03647063	0080/0022	брой/pcs	1	115,08 €
42	10.311.019	bellows V6-562	TCR40140360	0090/0080	брой/pcs	1	303,11 €
43	10.311.020	circclip 12X1	TCR03170012	0100/0030	брой/pcs	1	9,12 €
44	10.311.021	circclip 14X1	TCR03170013	0100/0060	брой/pcs	1	1,03 €
45	10.311.022	bush MB 1415 DU	TCR03094284	0100/0070/0030	брой/pcs	1	8,43 €
46	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0100/0080	брой/pcs	1	1,25 €
47	10.360.253	washer B13	TCR03100013	0100/0120	брой/pcs	1	2,24 €
48	10.360.252	washer 11	TCR03100011	0100/0140	брой/pcs	1	0,69 €
49	10.311.023	cyl.compr.spring 6X40X229	TCR03210166	0130/0010/0040	брой/pcs	1	67,00 €
50	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0130/0010/0060	брой/pcs	1	21,76 €
51	10.360.251	grub screw M10X12	TCR03048064	0130/0010/0070	брой/pcs	1	2,11 €
52	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0130/0010/0090	брой/pcs	1	0,96 €
53	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0080/0030	брой/pcs	1	4,22 €
54	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0130/0200	брой/pcs	1	18,01 €
55	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0130/0210	брой/pcs	1	14,13 €
56	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	0130/0220	брой/pcs	1	10,60 €
57	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0130/0390	брой/pcs	1	1,39 €
58	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0400	брой/pcs	1	4,22 €
59	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0135/0910	брой/pcs	1	14,13 €
60	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0135/0930	брой/pcs	1	18,01 €
61	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0135/0950	брой/pcs	1	0,96 €
62	10.311.061	seal ring A16X22	TCR03658016	0135/0960	брой/pcs	1	0,93 €
63	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0135/0970	брой/pcs	1	1,39 €
64	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0135/0980	брой/pcs	1	1,84 €
65	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0135/0990	брой/pcs	1	4,22 €
66	10.311.064	o-ring 59,2x5,7	TCR03645060	0135/1000	брой/pcs	1	8,32 €
67	10.311.065	o-ring 75x5	TCR03645074	0135/1010	брой/pcs	1	3,65 €
68	10.311.066	o-ring 70x8	TCR03645077	0135/1020	брой/pcs	1	15,50 €
69	10.311.067	seal 118X85X1	TCR41347680	0135/1021	брой/pcs	1	11,38 €
70	10.311.068	flat seal ring 160X118X1X65D	TCR41347690	0135/1022	брой/pcs	1	32,13 €
71	10.311.069	spring washer B6	TCR03110006	0135/1400	брой/pcs	1	0,60 €
72	10.311.070	spring washer B8	TCR03110008	0135/1410	брой/pcs	1	0,60 €
73	10.311.071	spring washer B10	TCR03110010	0135/1420	брой/pcs	1	0,48 €
74	10.311.072	spring washer B12	TCR03110012	0135/1430	брой/pcs	1	0,87 €
75	10.311.073	spring washer B16	TCR03110016	0135/1440	брой/pcs	1	1,64 €
76	10.311.074	v-ring D120	TCR03669120	0140/0013	брой/pcs	1	44,22 €
77	10.311.075	circclip 210X5	TCR03171210	0140/0030	брой/pcs	1	67,00 €
78	10.311.076	v-ring D199	TCR03669199	0140/0053	брой/pcs	1	127,62 €
79	10.311.077	o-ring 425x3	TCR03645425	0140/0055	брой/pcs	1	32,82 €
80	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0140/0070	брой/pcs	1	11,63 €
81	10.311.079	seal 1X140X210	TCR42478980	0150/0030	брой/pcs	1	177,76 €
82	10.311.080	seal 1X190X280	TCR42478960	0150/0050	брой/pcs	1	104,60 €
83	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0200/0050	брой/pcs	1	7,87 €
84	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5500/0100	брой/pcs	1	10,60 €
85	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5500/0110	брой/pcs	1	14,13 €
86	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5500/0120	брой/pcs	1	18,01 €
87	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5600/0100	брой/pcs	1	10,60 €
88	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5600/0110	брой/pcs	1	14,13 €
89	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5600/0120	брой/pcs	1	18,01 €
90	10.360.261	capclement 27859	TCR42561530	TO 7000	брой/pcs	1	68,83 €
91	10.360.255	spr.type str.pin 8X16	TCR03130053	7000/0030	брой/pcs	1	2,50 €
92	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7000/0060	брой/pcs	1	1,84 €
93	10.311.094	o-ring 98x4	TCR03646098	7100/0030	брой/pcs	1	18,69 €
94	10.311.095	r-ring 140X130,8X5,5	TCR03662140	7100/0050	брой/pcs	1	770,30 €
95	10.311.096	roll pin 5X24	TCR03130046	7100/0090	брой/pcs	1	1,25 €
96	10.311.097	tab washer 25	TCR03114130	7100/0100	брой/pcs	1	18,23 €
97	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	TO 7200	брой/pcs	1	4,10 €
98	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	137,88 €
99	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	137,88 €
100	10.311.099	o-ring 410x4	TCR03646410	7200/0030	брой/pcs	1	74,98 €
101	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7200/0050	брой/pcs	1	1,84 €
102	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7200/0100	брой/pcs	1	0,61 €
103	10.311.102	seal ring A21X26	TCR03658021	7200/0120	брой/pcs	1	1,84 €

104	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	7200/0126	брой/pcs	1	0,96 €
105	10.311.103	seal ring 92/70DX39,5	TCR70526920	7200/0140	брой/pcs	1	1.235,22 €
106	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0150	брой/pcs	1	56,29 €
107	10.311.105	o-ring 66x8	TCR03646066	7200/0170	брой/pcs	1	94,81 €
108	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0200	брой/pcs	1	56,29 €
109	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	TO 7300	брой/pcs	1	10,82 €
110	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	TO 7300	брой/pcs	1	1,39 €
111	10.360.237	socket head screw CV84 M10X35	H53012111	7300/0030	брой/pcs	1	4,56 €
112	10.311.107	spr.type str.pin 16X40	TCR03130164	7300/0060	брой/pcs	1	11,06 €
113	10.311.108	cyl.compr.spring	20502017610	7300/0080	брой/pcs	1	521,89 €
114	10.360.254	grooved fitting pin 8X28	TCR03125058	7300/0092	брой/pcs	1	5,46 €
115	10.311.109	o-ring 145,4x7	TCR03646145	7300/0096	брой/pcs	1	104,16 €
116	10.311.110	o-ring 30x3	TCR03646030	7300/0110	брой/pcs	1	6,15 €
117	10.311.111	spring lock washer B10	TCR03112010	7300/0150	брой/pcs	1	0,61 €
118	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7300/0170	брой/pcs	1	0,61 €
119	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	7300/0190	брой/pcs	1	0,59 €
120	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	7300/0210	брой/pcs	1	18,01 €
121	10.311.113	spring lock washer B16	TCR03112016	7300/0230	брой/pcs	1	0,93 €
122	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	7700/0070	брой/pcs	1	1,98 €
123	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	15,61 €
124	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	22,45 €
125	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	41,02 €
126	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	27,11 €
127	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	14,81 €
128	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	12,88 €
129	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97 €
130	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97 €
131	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
132	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
133	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	56,29 €
134	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	71,10 €
135	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
136	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
137	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
138	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
139	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	7,41 €
140	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	18,01 €
141	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	15,61 €
142	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	22,45 €
143	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	41,02 €
144	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	27,11 €
145	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	14,81 €
146	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	12,88 €
147	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97 €
148	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97 €
149	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
150	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
151	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	56,29 €
152	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	71,10 €
153	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
154	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38 €
155	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
156	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98 €
157	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	7,41 €
158	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	18,01 €
159	10.311.115	bearing shell C15E	TCR41898200	0040/0010	брой/pcs	1	3.069,81 €
160	10.311.117	collar end bearing GET.SEK.LINKS	TCR41898230	0040/0030	брой/pcs	1	11.581,88 €
161	10.311.118	adjusting ring 1 SEK.	TCR40388670	0040/0050	брой/pcs	1	323,62 €
162	10.311.120	thrust bearing GET.SEK.LI	TCR41898240	0040/0060	брой/pcs	1	9.701,70 €
163	10.311.121	adjusting ring 2 SEK.	TCR40388680	0040/0080	брой/pcs	1	376,04 €
164	10.311.122	bearing shell C15E	TCR41898210	0040/0090	брой/pcs	1	3.947,23 €
165	10.311.123	bearing 260/220X180	2040078110	0040/0110	брой/pcs	1	6.910,22 €
166	10.311.124	collar end bearing 200/320DX205	TCR40387530	0040/0130	брой/pcs	1	13.045,00 €
167	10.311.125	adjusting ring 1ABTR.	TCR40388690	0040/0150	брой/pcs	1	378,31 €
168	10.311.126	adjusting ring 2ABTR.	TCR40388700	0040/0160	брой/pcs	1	954,90 €
169	10.311.127	ang.con.ball bearing 7320B.MP.UA	TCR49906033	0040/0200	брой/pcs	1	1.289,91 €
170	10.311.128	bearing shell 140/120X120	TCR70578540	7000/0010	брой/pcs	1	3.721,61 €
171	10.311.131	collar end bearing 230/140X120	TCR70578550	7000/0040	брой/pcs	1	9.717,66 €
172	10.311.132	adjusting ring 238/171DX14	TCR70576190	7000/0070	брой/pcs	1	954,90 €
173	10.311.133	thrust ring 139/100DX19	TCR70526970	7100/0040	брой/pcs	1	3.035,63 €
174	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0060/0010/0060	брой/pcs	1	323,62 €
175	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0060/0010/0070	брой/pcs	1	323,62 €
176	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0060/0010/0100	брой/pcs	1	323,62 €
177	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0060/0010/0110	брой/pcs	1	323,62 €
178	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0080/0060	брой/pcs	1	323,62 €
179	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0080/0070	брой/pcs	1	323,62 €
180	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0080/0140	брой/pcs	1	323,62 €
181	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0080/0150	брой/pcs	1	323,62 €
182	10.311.138	guide bush 70/58x70	20602334710	0090/0090	брой/pcs	1	3.108,56 €
183	10.317.686	pressure switch - adjusted	20500345010	TO 7300	брой/pcs	1	2.964,98 €
184	10.311.142	resist. thermometer 2XPT100	TCR42215150	7200/0020	брой/pcs	1	176,62 €
185	10.311.143	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515003	7200/0080	брой/pcs	1	526,45 €
186	10.311.139	fluid indicator FSA 254.2.0/12	TCR21241230	0030/0230	брой/pcs	1	103,92 €
187	10.319.100	pressure gauge T5500	TCR4201477082	TO 7300	брой/pcs	1	252,97 €
188	10.360.260	valve piston 61DX90	TCR41753100	0130/0010/0020	брой/pcs	1	300,83 €
189	10.311.146	scoop tube, ccw 58X851	TCR41326420	0070/0010	брой/pcs	1	8.459,65 €

190	10.311.147	sleeve 86X125,5	TCR41322150	0070/0020	брой/pcs	1	2,137,70 €
191	10.311.148	roll pin 8X75	TCR03130067	0070/0030	брой/pcs	1	5,01 €
Резервни части/Spare parts R16K400M							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR
192	10.311.153	fusible plug M12X12 180°C	TCR41336730	0210/0010/0040	брой/pcs	1	236,09 €
193	10.311.154	filter element 01.NL630.25G	TCR42218810	0660/0010/0010	брой/pcs	1	1,211,80 €
194	10.330.331	filter element VTR-S-0230-UPG-XHF-V	20400160200	0650/0010/0010	брой/pcs	1	3,178,18 €
195	10.330.440	o-ring SOR 68	20501671810	0650/0010/0020	брой/pcs	1	140,62 €
196	10.311.155	compression spring 6,3X40X195	TCR03210108	0020/0030	брой/pcs	1	110,41 €
197	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0020/0050	брой/pcs	1	22,41 €
198	10.311.156	cyl.compr.spring 6X40X150	TCR42453050	0030/0030	брой/pcs	1	37,49 €
199	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0030/0050	брой/pcs	1	22,41 €
200	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0040/0010/0030	брой/pcs	1	0,99 €
201	10.311.247	roll pin 4X20	TCR03130033	0110/0050	брой/pcs	1	0,62 €
202	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0020	брой/pcs	1	2,66 €
203	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0040	брой/pcs	1	2,66 €
204	10.311.244	straight pin 8M6X22	TCR03049022	0120/0060	брой/pcs	1	3,24 €
205	10.311.245	o-ring 180x5	TCR03645180	0130/0010/0050	брой/pcs	1	9,03 €
206	10.311.246	adjusting disc 166/129X3,2	TCR42012190	0130/0010/0120	брой/pcs	1	222,20 €
207	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0130/0010/0160	брой/pcs	1	0,62 €
208	10.470.402	shim 70X90X0,1	TCR03166170	0130/0010/0170	брой/pcs	1	5,79 €
209	10.311.262	shim 70X90X0,15	TCR03166171	0130/0010/0180	брой/pcs	1	4,86 €
210	10.311.264	seal ring A48X55	TCR03658048	0150/0120	брой/pcs	1	7,75 €
211	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0150/0140	брой/pcs	1	1,43 €
212	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0150/0160	брой/pcs	1	4,23 €
213	10.311.278	o-ring 272x4	TCR03645272	0160/0020	брой/pcs	1	19,55 €
214	10.311.280	o-ring 26x3	TCR03646033	0200/0050	брой/pcs	1	8,91 €
215	10.311.281	socket head screw M5X20	TCR03014020	0200/0120	брой/pcs	1	0,99 €
216	10.311.294	seal ring A14X18	TCR03656017	0200/0190	брой/pcs	1	1,05 €
217	10.311.295	o-ring 48x4	TCR03646120	0200/0220	брой/pcs	1	17,82 €
218	10.311.296	roll pin 3X24	TCR03130024	0220/0010/0010/0050	брой/pcs	1	0,72 €
219	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0230/0020	брой/pcs	1	0,49 €
220	10.311.300	circlip 130X4	TCR03171130	0230/0030	брой/pcs	1	17,24 €
221	10.311.303	o-ring 148x6	TCR03645148	0240/0020	брой/pcs	1	12,61 €
222	10.311.342	spr.type str.pin 3X6	TCR03130011	0240/0040	брой/pcs	1	0,61 €
223	10.311.261	roll pin 10X55	TCR03130076	0240/0050	брой/pcs	1	4,63 €
224	10.311.263	o-ring 284X6N	TCR03645284	0250/0080	брой/pcs	1	16,66 €
225	10.311.265	o-ring 34,2x3	TCR03645036	0250/0090	брой/pcs	1	2,89 €
226	10.311.266	o-ring 108x4	TCR03646108	0250/0130	брой/pcs	1	17,01 €
227	10.311.276	seal SAE 4"	TCR42239120	0250/0170	брой/pcs	1	29,63 €
228	10.311.277	o-ring 250x5	TCR03645253	0300/0030	брой/pcs	1	12,50 €
229	10.311.279	o-ring 150x5	TCR03645151	0300/0060	брой/pcs	1	12,38 €
230	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0305/0010	брой/pcs	1	11,98 €
231	10.311.282	o-ring 190x5	TCR03645185	0310/0030	брой/pcs	1	10,30 €
232	10.311.283	o-ring 90x4	TCR03645096	0310/0050	брой/pcs	1	5,21 €
233	10.311.284	o-ring 300x5	TCR03636430	0315/0010	брой/pcs	1	18,87 €
234	10.311.293	o-ring 16x3	TCR03646146	0345/0010/0290	брой/pcs	1	3,24 €
235	10.311.298	o-ring 160x5	TCR03645161	0350/0020	брой/pcs	1	11,57 €
236	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0350/0030	брой/pcs	1	0,49 €
237	10.311.334	snap ring B50	TCR03172950	0350/0050	брой/pcs	1	4,75 €
238	10.311.335	guide ring 45/50X9,7	TCR03646645	0350/0060	брой/pcs	1	53,93 €
239	10.311.336	Quadring 44,05X3,53	TCR03646624	0350/0070	брой/pcs	1	20,37 €
240	10.311.337	bellows V6-400 D100/60X230	TCR40412670	0350/0110	брой/pcs	1	126,15 €
241	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0350/0130	брой/pcs	1	33,10 €
242	10.311.339	o-ring 10x4	TCR03645009	0350/0230	брой/pcs	1	7,06 €
243	10.311.340	o-ring 124x3	TCR03645124	0360/0020	брой/pcs	1	4,98 €
244	10.311.241	o-ring 6x2	TCR03646006	0360/0030	брой/pcs	1	2,77 €
245	10.311.248	snap ring B38	TCR03172938	0360/0050	брой/pcs	1	3,70 €
246	10.311.249	guide ring 32/37X5,6	TCR03646632	0360/0060	брой/pcs	1	29,86 €
247	10.311.250	Quadring 31,35X3,53	TCR03646618	0360/0070	брой/pcs	1	19,55 €
248	10.311.251	o-ring 22x3 72	TCR03645022	0360/0100	брой/pcs	1	2,14 €
249	10.311.252	circlip 28X1,5	TCR03170059	0360/0110	брой/pcs	1	13,31 €
250	10.311.253	bellows A V6-1063	TCR03670159	0360/0120	брой/pcs	1	44,92 €
251	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0360/0140	брой/pcs	1	33,10 €
252	10.311.255	circlip 20X1,2	TCR03171025	0360/0270	брой/pcs	1	5,91 €
253	10.311.256	roll pin 4X50	TCR03130451	0360/0380	брой/pcs	1	5,67 €
254	10.311.257	o-ring 14x3	TCR03646013	0500/0030/0075	брой/pcs	1	7,52 €
255	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0500/0100	брой/pcs	1	1,29 €
256	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	0520/0035	брой/pcs	1	11,15 €
257	10.360.261	capselement 27859	TCR42561530	TO 0530	брой/pcs	1	70,89 €
258	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0550/0040	брой/pcs	1	4,23 €
259	10.311.259	seal ring A75X84	TCR03658066	0580/0080	брой/pcs	1	22,34 €
260	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	20102270710	0610/0030	брой/pcs	1	78,16 €
261	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0610/0050	брой/pcs	1	3,06 €
262	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0610/0070	брой/pcs	1	8,10 €
263	10.311.260	set of spare parts R69/200...630-Z PUMPE	20500210410	TO 0640/0010	брой/pcs	1	902,70 €
264	10.311.267	o-ring R69	TCR4201316003	0640/0010/0010/0006	брой/pcs	1	119,20 €
265	10.470.403	seal ring 18X24,7X1,5	TCR4201316006	0640/0010/0010/0010	брой/pcs	1	141,19 €
266	10.311.269	shaft seal ring SV45X60X7-R69	TCR4201316004	0640/0010/0010/0011	брой/pcs	1	194,43 €
267	10.311.270	o-ring R69	TCR4201316005	0640/0010/0010/0012	брой/pcs	1	115,73 €
268	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0650/0035	брой/pcs	1	18,55 €

269	10.311.271	o-ring 14x2	TCR03645014	0660/0010/0020	брой/pcs	1	1,14 €
270	10.311.272	o-ring 60x3,5	TCR03645167	0660/0010/0030	брой/pcs	1	5,91 €
271	10.311.273	o-ring 124x3	TCR03646124	0660/0010/0040	брой/pcs	1	23,03 €
272	10.311.274	o-ring 24x3	TCR03646024	0660/0010/0050	брой/pcs	1	4,51 €
273	10.311.275	o-ring 115x3	TCR03645115	0660/0010/0060	брой/pcs	1	4,51 €
274	10.311.285	o-ring 95x4,0	TCR03645195	0660/0010/0070	брой/pcs	1	4,51 €
275	10.311.286	o-ring 33x3,5	TCR03645121	0660/0010/0080	брой/pcs	1	9,84 €
276	10.311.287	o-ring 69,45x3,55	TCR03645168	0660/0010/0090	брой/pcs	1	5,67 €
277	10.311.288	seal ring A14X18	TCR03656014	0660/0010/0100	брой/pcs	1	2,01 €
278	10.311.289	seal ring A18X24	TCR03658018	0660/0010/0110	брой/pcs	1	1,07 €
279	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0680/0030	брой/pcs	1	4,35 €
280	10.311.290	seal 200/85/2	TCR42243890	0680/0080	брой/pcs	1	32,86 €
281	10.311.291	seal 0,5X105X115	TCR42244720	0680/0090	брой/pcs	1	40,96 €
282	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0680/0110	брой/pcs	1	4,23 €
283	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660509	0720/0030	брой/pcs	1	12,03 €
284	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0020	брой/pcs	1	16,44 €
285	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0050	брой/pcs	1	16,44 €
286	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0080	брой/pcs	1	12,03 €
287	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0110	брой/pcs	1	13,77 €
288	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0140	брой/pcs	1	13,77 €
289	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0170	брой/pcs	1	12,03 €
290	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0200	брой/pcs	1	16,44 €
291	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0230	брой/pcs	1	12,03 €
292	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0260	брой/pcs	1	12,03 €
293	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0290	брой/pcs	1	16,44 €
294	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	0870/0060	брой/pcs	1	0,61 €
295	10.311.352	set of seals 300/2 RDR8 LIN1	TCR8089101004	for working oil cooler	брой/pcs	1	391,17 €
296	10.311.351	set of seals 250/2 RDR8 LIN1	TCR8089101003	for lube oil cooler	брой/pcs	1	293,96 €
297	10.311.311	bearing shell NA C15E	20500795310	0120/0010	брой/pcs	1	4.358,42 €
298	10.311.312	bearing shell NA C15	20500793310	0120/0030	брой/pcs	1	4.205,66 €
299	10.311.313	thrust bearing IV prim.	20500795510	0120/0050	брой/pcs	1	5.751,82 €
300	10.311.314	bearing bush NA C15	20500780210	0230/0010	брой/pcs	1	6.018,00 €
301	10.311.315	bearing shell NA C15E	20500805410	0230/0040	брой/pcs	1	3.066,87 €
302	10.311.316	thrust bearing IV	20500804310	0230/0060	брой/pcs	1	7.825,72 €
303	10.311.317	straight pin 8M6X20	TCR03049026	0230/0070	брой/pcs	1	6,59 €
304	10.311.318	plain bearing 55/34x35	20500783310	0130/0010/0090	брой/pcs	1	1.085,55 €
305	10.311.319	plain bearing 168/34x41	20500783410	0130/0010/0110	брой/pcs	1	2.680,33 €
306	10.311.320	plain bearing 85/45x38	20500783510	0130/0010/0150	брой/pcs	1	1.652,64 €
307	10.311.321	plain bearing 45,6/20x32,5	20500783610	0130/0010/0240	брой/pcs	1	247,66 €
308	10.311.322	plain bearing 56/31x32,5	20500783710	0130/0010/0250	брой/pcs	1	861,04 €
309	10.311.323	plain bearing 45,6X20X82,5	20500785810	0130/0010/0260	брой/pcs	1	1.090,18 €
310	10.311.324	collar bushing 56/35DX82,5	TCR42012260	0130/0010/0270	брой/pcs	1	1.814,66 €
311	10.311.325	plain bearing R69	TCR4201316001	TO 0640/0010/0010	брой/pcs	1	534,68 €
312	10.311.326	guide bushing 58/48DX72,5	TCR42013760	0200/0090	брой/pcs	1	3.115,47 €
313	10.311.327	guide bushing 79/48DX115	TCR42013830	0200/0100	брой/pcs	1	3.238,15 €
314	10.311.328	displacement pickup BTL7	20401122810	0340/0010	брой/pcs	1	1.745,22 €
315	10.311.329	magnet BTL	TCR42208270	0340/0020	брой/pcs	1	90,73 €
316	10.311.330	way valve 4/3 WSR C12002, VEHS	TCR43827680	0345/0010	брой/pcs	1	13.531,25 €
317	10.311.331	speed detector ASS33	TCR4202827000	0500/0030/0050	брой/pcs	1	1.090,18 €
318	10.311.332	speed meas. transf. - adjusted	DMY000107	0500/0050	брой/pcs	1	4.113,07 €
319	10.311.341	pressure gauge T5500	TCR4201477043	TO 0520	брой/pcs	1	370,34 €
320	10.311.343	dif.pres.manometer F5502	TCR4201595011	TO 0520	брой/pcs	1	2.620,15 €
321	10.311.344	pressure transmitter - adjusted	DMY000107	TO 0520	брой/pcs	1	3.948,73 €
322	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0010/0010	брой/pcs	1	144,66 €
323	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0010/0020	брой/pcs	1	453,66 €
324	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0020/0010	брой/pcs	1	144,66 €
325	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0020/0020	брой/pcs	1	453,66 €
326	10.311.347	oil level indicator G21/2X1570	TCR42580220	0580/0010	брой/pcs	1	2.768,28 €
327	10.311.348	magnetic switch	TCR42031370	0585/0010	брой/pcs	1	1.094,81 €
328	10.311.349	scoop tube, cw	TCR42594440	0240/0010	брой/pcs	1	12.697,98 €
329	10.311.350	sleeve RECHTS	TCR42013410	0240/0030	брой/pcs	1	840,21 €
330	Непредвидени материали и консумативи, които не са включени в количествената сметка но са необходими за ремонтните дейности						50.000,00 €

ПОДПИС И ПЕЧАТ/SIGNATURE AND STAMP:

Matu Gabriel Cristian (име и фамилия/name and surname)

Sales and Service Manager, Industry Division (длъжност на управляващия/представяващия участника/title of Participant's manager/representative)

Voith Turbo SRL (наименование на участника/Participant's name)

Gabriel Matu
Digitally signed
by Gabriel Matu
Date: 2020.07.29
17:52:03 +03'00'

Приложение №5

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са

Appendix 5

AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. Subject of the Agreement

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

II. General requirements

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety

стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност requirements

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в

III. Rights and obligation of the Contracting Entity

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of

съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана

instruction is the responsibility of the Contractor.

2 .The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4.The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5.The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6.The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault

техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. Rights and obligations of the Contractor

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

9.The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

10.The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

11.When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

12.The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

13.The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и правоспособност.

14.The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от **ДОГОВОР №** и важи до изтичане на срока на действие на договора.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. Other conditions

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of **CONTRACT** and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:

Signed for and on behalf of the Contractor:

Подпис: Gabriel-Cristian Matu
Име: Gabriel-Cristian Matu
Длъжност: Мениджър продажби и услуги,
Отдел индустрия

Digitally signed by
Gabriel-Cristian Matu
Date: 2020.11.02
07:52:01 +02'00'

Signature: Gabriel-Cristian Matu
Name: Gabriel-Cristian Matu
Title: Sales and Service Manager,
Industry Division

Digitally signed by
Gabriel-Cristian Matu
Date: 2020.11.02
07:51:44 +02'00'

Приложение № 6

Ред за изпращане и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД

Отдел „Обработка на входящи фактури“

1407 София, р-н Средец, България

Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с “Вярно с оригинала”.
2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:
 - (а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат
 - (б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;
 - (в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;
 - (г) Протоколите да се добавят като

Appendix 6

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD

Department: Processing of Incoming Invoices

1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria

Blvd. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, floor 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".
2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:
 - (a) Invoices shall be in Adobe PDF format;
 - (b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;
 - (c) Each invoice can consist of more than one page;
 - (d) Protocols shall be added as additional

допълнителни страници към фактурата;

pages to the invoices;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Ръчно изписани фактури

3. Hand-written invoices

Ако все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

The Contracting Entity strongly recommends to you to avoid issuing hand-written invoices for your more efficient servicing!